

Mahdi Amel, “An Attempt at Understanding the Colonial Relation”

Published in *Al-Tariq* [The Path], No. 8, 1968, Beirut.

Reprinted in *Muqaddimat Nazhariya li-Derasat Athar al-Fikr al-Ishtiraki fi Harakat al-Taharrur al-Watani* [Theoretical Introductions to the Study of the Effects of Socialist Thought on the Movement of National Liberation], Beirut: Dar Al-Farabi, 1990 [1972].

Translated by Hamad Al-Rayes

Colonialism and backwardness: it seems only natural and necessary to tie these two phenomena together. In both our political and theoretical practice we have grown accustomed to construing the former as a cause of the latter. This causal relationship has become so deeply entrenched in our consciousness that we no longer find it necessary to pause at the problem it represents. Indeed, this problem has long ceased to provoke serious – that is, scientific – consideration, since it has taken up the form of a self-evident proposition, which precludes it from confronting us as a problem. Scientific thought, however, is mistrustful of self-evidence, and only accords it a place when the self-evident is demonstrated and turned into truth. We cannot look for scientific truth in that which is merely manifest, but only in that which is subject to demonstration and examination. Often the self-evident, as the outward appearance of truth, deforms the latter and conceals its basic structure. Thus only the dull and lazy mind will be satisfied with self-evident manifestation, a mind that fears embarking on the path of truth and, in avoiding its perils, paralyzes its own movement. The truth, in becoming manifest, also becomes concealed, even though its appearance as something manifest is a basic shape of its existence: therein lies the danger of appearances, as well as their efficacy. If we said, for example, that colonialism causes and instantiates “backwardness,” the statement would be valid. Indeed, the validity of such a statement is so blindingly clear that it becomes a point of weakness in our thought. We are dazzled by this causal relationship between colonialism and “backwardness” almost to the point of theoretical blindness. What is important is not that we keep regurgitating

this proposition, but that we enquire after the nature and structural preconditions that allow such a relationship to bind the two phenomena which together form the basis of our society and the essence of its historical development, namely, the phenomena of colonialism and “backwardness.” The problem does not lie in designating colonialism as a cause of “backwardness” but in determining the type of causality that binds “backwardness” to colonialism. It is by no means through a transcription of manifest reality that a solution to this problem is possible, but by breaking through the manifest appearance and moving beyond it toward its underlying essence and structure. This is only possible through finding the theoretical tools which alone can produce the scientific knowledge of reality in its becoming. These theoretical tools are what we call concepts, and they are produced by the theoretical activity of the mind. If we wanted to understand “backwardness” scientifically, therefore, we must create the theoretical tools that would afford us that understanding. To be specific, we must emphasize at the very outset that the understanding of “backwardness,” which after all is our historical reality, can only be achieved by forming a theory of “backwardness.” This scientific theory can only be a Marxist theory. We therefore proceed in our study from a basic starting point, namely, that the only form of thought capable of furnishing the theory of this comprehensive phenomenon is Marxist thought.

Here we may be accused of an anti-scientific “dogmatism.” We, on the other hand, and in spite of our belief in the validity of the foregoing, do not present our argument as a fixed truth, but as a hypothesis that only becomes true on demonstration or, to be precise, as a method of thinking which has to demonstrate its validity by producing the promised theoretical knowledge of “backwardness.”

We said that Marxism represents the only form of thought that is capable of understanding the phenomenon of “backwardness.” The process of demonstrating this statement is not a formal one. Rather, the very genesis and formation of our Marxist thought takes place through the process of investigating the complex phenomenon [*sic.*] of “backwardness” and imperialism. The birth of Marxist thought in our region or, more properly, the birth of a Marxist thought that is properly our own must be realized within the process of engaging with this historical phenomenon. This is a primary condition, indeed an absolute necessity, for the realization of this birth, for the process of understanding “backwardness” is nothing but the process of the birth of our own Marxist thought. This question is one of the most significant theoretical questions — indeed, without any exaggeration, *the* most significant theoretical question — that stands in the way of the development of Marxist thought in our region. Accordingly, we deemed it necessary to begin this study with some methodological remarks.

الأصل:

إن ربط هاتين الظاهرتين – الاستعمار و"التخلف" – يبدو لنا طبيعياً وضرورياً. لقد اعتدنا، في عملنا السياسي والنظري، أن نجعل من الظاهرة الأولى علة للظاهرة الثانية، وتواصل هذا الربط بين الاثنين في وعينا إلى حد لم نعد نجد فيه أي ضرورة إطلاقاً للتوقف عند هذه المشكلة، بل لم تعد هذه المشكلة تحتنا على التفكير الجدي أي العلمي فيها، لأنها ظهرت لنا بداهة، فاندعت بظهورها البديهي كمسكلة. غير أن العقل العلمي يحذر البداهة ولا يقبلها إلا إذا أثبتت فصارت حقيقة. فالحقيقة العلمية ليست في الظهور بل في الإثبات والتحقيق. وكثيراً ما تكون البداهة، من حيث هي ظهور للحقيقة، مشوهة لها ومخفية لبنيتها. وما اكتفى بالظهور البديهي إلا عقل كسول خاف أن يسلك طريق الحقيقة واجتنب مخاطرها فشلت بذلك حركته. والظهور إخفاء للحقيقة وإن كان شكلاً من أشكال وجودها. وهنا تكمن خطورته وفعاليته أيضاً. إذا نحن قلنا مثلاً، إن الاستعمار سبب "التخلف" والموجد له، كان قولنا هذا صحيحاً. وصحة هذا القول باهرة الوضوح، وفي ذلك نقطة الضعف في فكرنا. لقد بهرنا وضوح هذا الارتباط السببي بين الاستعمار و"التخلف" إلى حد كاد أن يعمي به نظرنا. ليس المهم أن تلوك ألسنتنا هذه المقولة، بل أن ننساعل عن كيفية هذا الارتباط وأسبابه البنيوية بين ظاهرتين هما قاعدة مجتمعنا وجوهر تطوره التاريخي. إن المشكلة لا تكمن في تحديد الاستثمار (كذا) كسبب "للتخلف" بل في تحديد نوعية هذه السببية التي تربط "التخلف" بالاستعمار. وحل هذه المشكلة لا يكون ممكناً إطلاقاً عن طريق تدوين الواقع كما يظهر لنا، بل عن طريق تبديد هذا الظهور وتخطيه نحو جوهر الواقع وبنيته. ولا يكون هذا إلا بإيجاد الأدوات النظرية التي بإمكانها وحدها أن تعطينا المعرفة العلمية للواقع في صيرورته. هذه الأدوات النظرية هي ما نسميه بالمفاهيم، وهي نتاج للنشاط النظري للفكر. إذا أردنا إذن، أن نفهم "التخلف" فهماً علمياً وجب علينا أن نوجد الأدوات النظرية التي بها يكون هذا الفهم. وبوجه أدق، نود أن نؤكد في مطلع هذه الدراسة على أن فهم "التخلف"، الذي هو واقعنا التاريخي، لا يكون إلا بإيجاد نظرية "للتخلف". وهذه النظرية العلمية لا يمكن أن تكون إلا نظرية ماركسية. فنحن ننطلق في بحثنا هذا من نقطة أساسية، وهي أن الفكر الوحيد الذي بإمكانه أن يعينا نظرية هذه الظاهرة الشاملة هو الفكر الماركسي.

وربما قيل: إنَّ في كلامنا هذا "دغماتيكية" تتنافى مع الفكر العلمي. ونحن بالرغم من إيماننا بصحة هذا القول، لا نقدمه كحقيقة ثابتة، بل كفرضية لا تصير حقيقة إلا إذا أثبتت، أو بتعبير أدق، كمنهج للتفكير عليه أن يثبت صحته بإنتاج تلك المعرفة النظرية "للتخلف".

قلنا: إنَّ الفكر الماركسي هو الفكر الوحيد الذي بإمكانه فهم ظاهرة "التخلف". إن حركة إثبات هذا القول ليست حركة شكلية، بل هي حركة نشأة هذا الفكر الماركسي وتكونه، انطلاقاً من النظر في هذه الظاهرة المعقدة "للتخلف" والامبريالية. إن ولادة الفكر الماركسي عندنا، أو بتعبير أصح، إن ولادة فكرنا الماركسي يجب أن تتحقق ضمن عملية معالجة هذه الظاهرة التاريخية. وهذا شرط رئيسي، بل ضرورة مطلقة لتحقيق هذه الولادة، لأن عملية فهم "التخلف" هي عملية ولادة فكرنا الماركسي. وهذه القضية من أهم القضايا النظرية، بل بلا مبالغة، أهم قضية نظرية تعترض تطور الماركسية عندنا. لذلك رأينا من الضرورة أن نبدأ هذه الدراسة ببعض الملاحظات المنهجية.